

Перевод: 'У Песковны 5 кун и гривна. У Фимы 5 кун. У Завида 5 гривен. В кубышке (в тайнике) 4 гривны серебра. Всё это я даю брату'.

Это завещание (или, скорее, его черновик). Фима — возможно, то же лицо, что Офимья, адресат грамоты № 657 (Б 86).

Графика: 1) станд., за исключением *пѣсо-* (<пѣсь-) в *Пѣсоковынѣ*; 2) *оу* ~ *оу, и, ѳ*.

Редуцир.: I — *Пѣсоковынѣ, вѣхо, гривьна, -ѣ*. Отметим сильный *ь* в *гривьнѣ*.

О диалектном *вѣхо* 'всё' см. § 2.9 и 2.15^б.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Пѣсоковынѣ, оу Ѳимѣ* и в сочетании *4 гривьнѣ*.

Въ тоулѣ означает здесь 'в укромном (тайном) месте'. Перед нами слово *туль* (ср. др.-р. *туль* 'колчан') или *тула* (ср. у Даля [IV: 441]: *тула́* сарат. 'скрытное, недоступное место, затулье, притулье, для защиты, приюта'); оба связаны с *тулити* 'укрывать, скрывать, прятать'. Вероятно, значение 'тайное место' было возможно для обоих вариантов (*тула* и *туль*). Но не исключено также, что деньги на черный день в самом деле могли иногда прятать в пустой колчан — он подходит для этой цели примерно в той же степени, что и сакраментальный чулок нашего времени.

Отец Песковны носил прозвище *Пѣськъ*; ср. современную фамилию *Песков*.

Б 57. Грамоты, связанные с Радятой (вероятно, 50-е–80-е гг. XII в., Троицк. Е)

В трех грамотах с усадьбы Е Троицкого раскопа — № 879, 799 и 935 — фигурирует (в разных ролях) Радята. Несмотря на то, что эти грамоты обнаруживают некоторый хронологический разброс, скорее всего в них всё же выступает одно и то же лицо. Ниже приводятся две из этих грамот; третья (№ 935) помещена в статью Б 93.

№ 879 (стратигр. 2 четв. – сер. XII в., внестратигр. XII в. [предпочт. 20-е – 50-е гг.])

Ѡ жирать поклананіє ко радать водаи семѣ еже
рыкло вьрыщю тѣ

Для недостаточно ясного конечного отрезка *вьрыщю тѣ* предлагалось несколько разных истолкований (с неодинаковым словоделением). Ниже мы следуем в этом пункте работе Гиппиус 2004а.

Перевод: 'Поклон от Жиряты Радяте. Выдай подателю сего то, что он скажет (букв.: что он сказал), — то зернецо'.

Менее вероятно истолкование *рыкло* (<реклъ> не как 3-е лицо ('то, что он сказал'), а как 2-е ('то, что ты сказал, т. е. обещал'), так как в этом случае нормальным было бы наличие *еси*.

Податель письма должен был от имени Жиряты потребовать у Радяты какое-то количество зерна (о котором уже имелась некая предварительная договоренность), предъявив ему данную грамоту. О Жиряте см. также № 657 (Б 86).

Графика: 1) *ѣ* → *о, е* → *е/ѣ, ѣ* → *ѣ*; 2) *ѣ, е, и*.

Редуцир.: I — *водаи*; II — *вьрыщю*. Плавные: *вьрыщю*.

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в Р. ед. *Ѡ Жирать*; с другой стороны, <ѣ> в перфекте *рыкло*.

О слове *кѣсе* в берестяных грамотах см. № 9 (Б 17).

Вьрыщя 'зернецо', 'хлебушек' — уменьшительное от *вьрышь*.

№ 799 (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в., внестратигр. 40-е–90-е гг. XII в.)

... | рѣзана въ середу на рыба
 хъ ѣ: въ патьницю на
 рыбахъ ѣ на смолѣ вѣ
 оушькѣ положена коуна
 ж радатѣ не възато полъ
 третьѣ гривнѣ

Перевод: ‘... [за то-то] резана. В среду за рыб 10 (вероятно, резан); в пятницу за рыб 10.’ Последующий отрезок остается пока неясным. Конец: ‘У Радаты не взято две с половиной гривны.’

В срединном отрезке слова *на смолѣ* скорее всего означают ‘за смолу’; но не исключена и версия ‘за Смолой’, где Смола — прозвище. Неизвестно, что такое *оушькѣ* (т. е. “ушек”): какой-то вид товара?, некая товарно-денежная единица? (не говоря уже о возможности ошибки в записи). *Положена* может означать либо ‘назначена’, ‘полагается’, либо ‘положена на сохранение’, ‘отложена’. Таким образом, в принципе здесь возможно несколько различных интерпретаций, в частности: ‘За смолу 12 (подразумевается: резан). “Ушек” полагается на куну’. Или: ‘За смолу 12 “ушек”. Отложена куну’. С грамматической точки зрения несколько более вероятно первое, поскольку в др.-новг. диалекте в эту эпоху значение ‘12 ушек’ скорее было бы выражено как *12 оушька*, а не *12 оушькѣ*.

Графика: 1) станд.; 2) ж/оу ~ оу.

Редуцир.: I — *не възато, патьницюу, гривнѣ*. Отметим сильный *ь* в *оушькѣ*.

Морфология: -ѣ в Р. ед. ж *Радатѣ, полъ третьѣ гривнѣ*.

О синтаксисе фразы *ж Радатѣ не възато полъ третьѣ гривнѣ* см. § 4.6.

Б 58. Грамота № 829 (стратигр. сер. – 3 четв. XII в., Троицк. Е)

(... |) ... (во бо)ѣ
 рзѣхо ити ти ми к[ы]е[в]ѣ [б]ра[тъ сот]вори жь
 ми добро а азо ти са отоплачѣ а и чѣлѣю
 та

В *а и чѣлѣю* буквы *ич* написаны поверх букв *ѣм* (возможно, автор сперва начал писать *а ѣ мене*).

Перевод: ‘... спешно: мне ведь ехать в Киев. Сделай же милость, брат, а я уж тебе отплачу. Приветствую тебя’.

Очевидно, автор просил брата что-то ему спешно прислать (например, денег или дорожное снаряжение). Заметим, что братом он мог назвать не только родного брата, но и более дальнего родственника и просто друга.

Отнесение слов *во борзѣхо* к *ити* (‘вскоре мне [предстоит] ехать ...’) менее вероятно: в этом случае по крайней мере частица *ти* должна была бы переместиться в позицию после *во борзѣхо*.

Графика: ѣ → о, е → ѣ, ѣ станд.; 2) ѣ, е, и.

Редуцир.: I — *отоплачѣ, [сот]вори*. Плавные: *(во бо)рзѣхо*.

Отметим беспредложный датив *К[ы]е[в]ѣ*. О формуле вежливости *сътвори добро* см. № 613 (А 4).